



Les fameuses "cornes" du Moïse de Michel-Ange sont le fruit d'une erreur de traduction. Le texte biblique parle de rayons de lumière qui émanent du visage de Moïse.

Contre le culte du chef

Le masque de Moïse

En descendant du Sinaï, Moïse a le visage rayonnant. Pour éviter que les Hébreux n'attachent de l'importance à sa personne plutôt qu'à son discours, il se couvre le visage avec un masque.

ספר שמות פרק ל'

כט וַיְהִי, בְּרִדְתַּת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי, וְשָׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בֵּינֵד-מֹשֶׁה, בְּרִדְתּוֹ מִן-הָהָר; וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו--בְּדַבְּרוֹ אֹתוֹ. ^ל וַיֵּרָא אֶהָרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִגֹּשֶׁת אֱלֹהִים ^{לא} וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֶהָרֹן וְכָל-הַנְּשֹׂאִים בְּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם ^{לב} וְאַחֲרֵי-כֵן נִגְשׂוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּצְוֶם אֶת כָּל-אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֹתוֹ בְּהַר סִינַי ^{לג} וַיִּכַּל מֹשֶׁה מְדַבֵּר אֲתֶם וַיִּתֵּן עַל-פָּנָיו מַסְוָה ^{לד} וּבָבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת-הַמַּסְוָה, עַד-צֵאתוֹ וַיִּצֵּא וְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר יִצְוֶה ^{לה} וַיֵּרָאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנָיו מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת-הַמַּסְוָה עַל-פָּנָיו עַד-בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ

רשי"י

וַיִּתֵּן עַל פָּנָיו מַסְוָה [...] מַסְוָה בְּגַד הַנִּתֵּן כְּנֶגֶד הַפְּרָצוּף וּבֵית הָעֵינַיִם וּלְכַבּוֹד קִרְנֵי הַהוֹד שְׁלֹא יִזוּנוּ הַכָּל מֵהֶם הִנֵּה נוֹתֵן הַמַּסְוָה כְּנֶגֶד וְנוֹטְלוֹ בְּשַׁעַת שְׁהִיָּה מְדַבֵּר עִם יִשְׂרָאֵל וּבְשַׁעַת שְׁהַמָּקוֹם מְדַבֵּר עִמוֹ עַד צֵאתוֹ וּבְצֵאתוֹ יִצֵּא בְּלֹא מַסְוָה

Exode chapitre 30

²⁹ Or, lorsque Moïse redescendit du mont Sinaï, tenant en main les deux tables du Statut, il ne savait pas que la peau de son visage était devenue rayonnante lorsque Dieu lui avait parlé.

³⁰ Aaron et tous les enfants d'Israël regardèrent Moïse et voyant rayonner la peau de son visage, ils n'osèrent l'approcher. ³¹ Moïse les appela, Aaron et tous les phylarques de la communauté se rapprochèrent de lui et Moïse leur parla. ³² Ensuite s'avancèrent tous les enfants d'Israël et il leur transmit tous les ordres que l'Éternel lui avait donnés sur le mont Sinaï.

³³ Moïse, ayant achevé de parler, couvrit son visage d'un masque. ³⁴ Or, quand Moïse se présentait devant l'Éternel pour communiquer avec lui, il ôtait ce masque jusqu'à son départ; sorti de ce lieu, il répétait aux Israélites ce qui lui avait été prescrit ³⁵ et les Israélites remarquaient le visage de Moïse, dont la peau était rayonnante; puis Moïse remettait le masque sur son visage, jusqu'à ce qu'il rentrât pour communiquer avec le Seigneur.

Rachi

Il mit un masque (*masvé*) sur son visage [...] le masvé est un vêtement placé au-dessus du visage et du niveau des yeux. Par égard pour les "cornes" de splendeur, il mettait ce masque contre son visage afin que tous ne s'en "nourrissent" pas. Il l'enlevait "jusqu'à sa sortie" au moment où il s'adressait à Israël et au moment où Hachem lui parlait. Et à sa sortie, il s'éloignait sans le masque.